الباب الثاني

الدراسة النظرية

1- فهم الترجمة

في تعليم اللغة العربيّة؛ لايزال المدرّس أن يعلّم عن المطالعة و الإنشاء و المحادثة و غير ذلك. في الماضي؛ كلّها تقوم بالطربقة المختلفة بين الدرس و الدرس الآخر. بعد أن تكون وحدة في درس اللغة العربيّة فتتغيّر طريقته قليلة بالطريقة العالمية وعلى الرغم في تعليم المطالعة و الإنشاء و غير ذلك.

من أقدم الطرائق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق

Fachruddin, Teknik Pengembangan Kurikulum Pengejaran Bahasa Arab, (Yogyakarta: Global Pustaka ¹ Utama, 6002), h. 361

الترجمة بين اللغتين: الأمّ والأجنبية، وتعتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. 2

الترجمة مستخدمة متبادلة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس تسمّى بطريقة الترجمة أو Translation Method. في الترجيم يحتاج إلى كثير التدريبات بالمكثفية بين أنواع تركيب الجملة العربية مختلفة بتركيب الإندونيسية. 1- التعريف من الترجمة

إن كانت اللغة تعتبر تعبيرا يحتوي على حمولة طريقة التفكير والعواطف والثقافة فاختلاف اللغة يحمل أكثر الاختلاف التجريدي في وراءها. وإذا كانت اللغة تعتبر متعبرا المفاهم التجريدية فوراء اللغتين تمتدان بحر الاختلاف العميق. النص فيه مراد الكاتب وهو طريقة التفكير والعاطفة والثقافة التي تجعل الكتابة كالحاويات للإعلان. وترجم الكتابة إلى اللغة

عبدالدر حمن بنبر المجاليف وزان، در وساال دور الشاك دريبي تلم على مظلى غة العربي تأخير الطبق ين ب ما الله جلب الفاظري (،) مشروع العربي الفاق عن ب ما الله على الفاظري (،) مشروع العربي الفاق عن ب 4141 مجرية (، ص. 42 Opcit, Fachruddin., h. 311 ³

الأحرى وهي ترجم المراد والتفكير والعاطفة وثقافة المؤلف وبالطبع كثير من المترجمين يتقاطعون مع مشكلة التفسيرية. 1

كثير من تعريفات الترجمة التي يعبّرها الخبراء. وفي هذه الكتابة كانت الباحثة تأخذ التعريف عن الترجمة كالجهد لنقل الرسالة من نصّ اللغة العربيّة عساويته إلى اللغة الإندونيسيّة.

2- العناصر في الترجمة

)1(لغة المصدر (<mark>B6</mark>)

في سياق هذا التحدّث أنّ لغة المصدر تدلّ على اللغة العربية الفصحية وليس متغيرات اللهجة المعينة. في ترجمة نصّ اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونسية هناك كثرة الأخطاء في ترجمة نصوص من الأداب، من الشعر والنثر والرواية. هذا الحال يدلّ على أنّ ترجمة النصوص في الحقيقة ليست ترجمة الأفكار فقط، ولكن ترجمة العاطفة والأسلوب

Agung Prihantoro, Meracik Buku menjadi Bestseller: Sukses Menulis, Menerjemah, Menyunting dan ⁴ Mengemas Demi Kenyamanan dan Kepuasan Pembaca, (Bandung: Penerbit Nuansa, 6002), h. 16 Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab, (Yogyakarta: Tiara ⁵ Wacana Yogya, 6001), h. 9

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والأحوال من النصوص أيضا. ذلك الحال لا يسهل أن يعمله إلّا الذين لديهم الوقت الكافي في تصارع علوم الأداب العربي و الأداب الإندونيسيا.

بناء على الشرح كما ذكر و فالترجمة تحتاج إلى مهارة الكتابة. المراد بها الكتابة التي تناسب بأنماط كتابة اللغة المصدرية. كما ذكر أنّ الترجمة ليست ترجمة الفكرة المعيّنة فقط ولكنّها ترجمة العاطفة و الأسلوب وحالة النصّ للكاتب.

(B3) لغة الهدف (6(

في هذا السياق، المراد بلغة الهدف المقصود هي اللغة الإندونيسية. هناك الجال الجذّاب من اللغة الإندونيسية كلغة الهدف لترجمة اللغة العربيّة. اللغة الإندونيسية هي احدى التباع الذين يستعيبون كثيرا من المفردات و اصطلاحات اللغة العربيّة. تستمرّ هذه العمليّة مقترنة بالعمليّة الإسلاميّة والمتعلّقة المكثفيّة بين الإندونيسية والعربيّة. والإلقاء بينهما ليس الموقف المتوازن ولكنّ بالعكس كان أحد

الأطراف منهما (اللغة العربيّة) يهيمن ويؤثّر على الأطرف الأخرى (اللغة الإندونيسية).

وتأثير اللغوية من إلقاء تلك الثقافة هو اللغة الإندونيسية تستعيب كثرة من خزانة الكلمات. والاصطلاحات العربية كثيرة توجد في المعجم الإندونيسي. تستمرّ تلك العمليّة في الفترات الطويلة حتى تكون تلك الاصطلاحات الاستيعابة أجزاء المتكاملة من اللغة الإندونيسية.

ولكنّ هذا الحال أحيانا يعاصر على الترجمة, لأنّ وجود المساوية في المعنى المساوية في المعنى المساوية في المعنى والرأى من كلّ مخبرين مثل:

الصبر معناه sabar

توكّل معناه tawakkal

وحينئذ تُحاول الغربية الحضارة الحضارة العربيّة فاللغة الإندونيسيّة لاتستعيب الاصطلاحات من العربيّة فقط ولكنّ تحوّل

إلى اللغة الإنجليزيّة. إن كانت تلك الكلمة الأجنبيّة قد ترجمت بالاصطلاح العربي فذلك الاصطلاح سيشعر أكثر الأجنبية عندنا، ولا يسهل طلبها في المعجم لأنّ الاصطلاحاتِ هي اصطلاحات جديدةً. مثل:

- الميكانيكا
- الكومفوترية
 - الدي<mark>مقراطية</mark>
- · الأوروبية المشتركة

والتفسير من الكلمة الأولى أي الميكانيكا سهلة جدّا لترجيمها لأنّ ترجمتها مساوية بصوت تلك الكلمة "mekanik". ولكنّ في جانب الآخر؛ ذلك الاصطلاح أجنبيّ من اتجاه أصوات اللغة العربيّة حيّ كانت قرائتُها صعبة جدا. فكذلك بالكلمة التالية أي الكلمة الثانية "demokrasi" والكلمة الثائية "eropa bersatu"

وإضافة إلى ذلك؛ استخدام اصطلاح "komputer" في صوت اللغة العربيّة الأصليّة كافٍ أن يصعُب المترجم لمعرفة المقصود الحقيقي واصطلاح "komputer" عند العربيّة معروف باصطلاح "الحاسوب".

)1(الرسالة و المساوية

الترجمة هي تحاول الفكرة والقول من اللغة إلى اللغة الأخرى التي تحافظ على تكامل الرسالة من الناطقين. الترجمة يعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.

6عبد السعبدالرزاق بلورايم, لقورج الفرسادئ واليتعليق التجمع مدلل حيث وللدراس الفرفي وية

)1(تقسيم الترجمة

نظرا من الطريقة المستخدمة والنتيجة المكتسبة و محاولة الترجمة كثيرا قسمت على القسمين وهما ترجمة الحرفية وترجمة بالتصرّف:

1- ترجمة الحرفية و هذا التقسيم يتضمّن على الترجمة الحرصة إلى

النصوص المصدرية. حِرْصَتُها ظهرت في طاعة المترجم لجال قواعد اللغوية للغة المصدر ومثل تربيب اللغة وشكل العبارة وشكل الجملة وغير ذلك. العاقبة التي كثرت أن تقع من الترجيم بهذه الطريقة هي تكون نتيجة الترجمة نفورة لأنّ المترجم يَفْرِضُ إلى نظام القواعدِ اللغويّة من بينهما لكي تكونا متفقتين. ولكنّ على الحقيقة واللغة المستخدمة للترجيم لديها أنماط التربيب المختلف والأصلي عند الثقافة التي يستخدمها

القوم ذو تلك اللغة.

2- الترجمة بالتصرّف (تفسيرية و حرّية) وهي الترجمات التي لاتمتم بنظام القواعد اللغويّة من لغة المصدر. والنتيجة التي أُبْرِزَتْ هي نقل المعنى.

بناءً على اختلاف طريقة تلك الترجمة كان الاختلاف الذي ظهر في مفاهيم الترجمة فقط. ولكن في الحقيقة ليست الترجمة وحدة الأصلية من الحرفيّة أو التفسيريّة؛ فطبعا الذي يكون نظرا من نتيجة الترجمة هو الترجمة هو الترجميم البيّن عندما يقرأه الناطقون من لغة المصدر.

ينبغي في طريقة تطبيق الترجمة أن يتّقِنَ أحد على نماطِ واحد بالجهد فيحاول إلى نماط آخر. والمثال: الكتاب قرأتُه) buku itu (الرسالة كتبتُها)surat itu telah kutulis(الرسالة كتبتُها)hasi itu telah kubaca (وغير ذلك. يستخدم المدرّس الكلمات التي توجد في القراءة بزيادة الكلمات الأخرى التي تتعلّق بمحتوية القراءة. حتى تكون القراءة والترجمة متعلقين جدّا. في الترجمة التي تكون بحثا أساسيّا هو كيف يترجم بجيّد لكي تكون لذيذا لتُسْمِعَ ولا

تَنْحَرِفُ من القواعد اللغويّة. 1 في الترجمة بين اللغات لا تستطيع أن تترجم كلمةً فكلمة والمثال:

(terhadap buku itu aku telah إلى ذلك الكتاب قرأته membacanya)

terhadap surat itu aku telah (ب) إلى تلك الرسالة كتبتها) menulisnya

terhadap nasi itu aku telah (ج) إلى ذلك الرزّ أكلته)

me<mark>m</mark>aka<mark>nn</mark>ya) وغير ذلك.

تلك الترجمة تستطيع أن تفهم ولكن لاتستخدم في المحادثة. والأمثلة الأخرى:

إنا نحن نزلنا الذكر وإنا نحن لحافظون (Sesungguhnya kamilah yang memurunkan Al Quran, dan kamilah yang memeliharanya yang menurunkan Al Quran, dan kamilah yang memeliharanya المتنوعة من تلك الأمثلة التي تجعل المشكلة الأساسيّة هي Pula) كيف يترجم بالجيّد دون أن ينقص على مايقصده النصّ الأصلي.

Opcit,. Fachrudin, h. 311-319 ⁷

Departemen Agama, Al Quran Dan Terjemahannya, Yayasan Penyelenggara Penerjemah Al Quran, ⁸ (PT Bumi Restu, 3911),h. 193

وهناك أيضا الذي يذكر أنّ الترجمة هي عمل يورّط على جميع النظريات أو العلوم ولكنّ القدرة عن الترجمة بالجيّدة هي الفنية. فكذلك الترجمة هي المهارة التي تورّط على أكثر الفنيات من الجهد و النظرية. كما ذكر فولينوس صوغي الذي نقل من دافيد ف هاريس، أنّ الترجمة تتعلّق بالذوق اللغوي للشخص وكلّ الشخص لديه الذوق اللغوي المختلف. أو بعبارة أخرى، الماهر في الترجمة أميل إلى ما أعطى من ما اكتسب.

الترجمة لغة هي التفسيرية. و اصطلاحا الترجمة هي تحويل و وتبديل الفكرة والرسالة والإعلام من اللغة إلى اللغة الأخرى. والترجمة هي الفنّ العملي. وبعبارة أخرى أنها المهارة الفنية بمساعدة العلوم النظرية. لذلك كثيرا منّا أن نصعب في تأكيد أنّ نتيجة هذه الترجمة صحيح أو خطأ والدقة هي هذه الترجمة جيّدة أو متوسّطة أو قبيحة. في معجم المنجد في اللغة و الإعلام لطبعة ١٩٨٦ يذكر ترجمة الكلام: فسره بلسان آخر: ترجمة بالتركية أي نقله إلى اللسان ترجمة الكلام: فسره بلسان آخر: ترجمة بالتركية أي نقله إلى اللسان

التركي؛ ترجم عنه؛ أوضح أمره؛ الترجمة ج التراجم: التفسير. وفي المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية متعلميها, لطباعة ١٩٨٨ يذكر ترجم يترجم ترجمة: بين وضح وفسر؛ ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.

فكذلك الترجمة هي تبديل الكلام وشرحه من لغة معيّنة إلى اللغة الأخرى. الكلام هنا معناه الفكرة و الرسالة و الإعلام. لذلك كان الذي أُبْدِلَ ليس الحروف أو الكلمات المقطوعة من سياقها أو بيئتها.

فسر دوستير أنّ الترجمة هي نقلُ المعنى من النصّ في اللغة إلى اللغة الأخرى. والأوسع وقال دوستير أنّ الترجمة هي الفروع من اللغوي التطبيقي بالخصوص يتعلّق بمشكلة نقل المعنى من رمز اللغة إلى رمز اللغة الأخرى. وقال أوتيعير أنّ الترجمة هي نقل الرمز وهو عمليةُ نقل الرمز أو تمثيل اللغة إلى الرمز أو التمثيل الآخر.

من ذلك التعريف، يستطيع أن يستنتج أنّ الترجمة عامًا هي نقل الفكرة من اللغة إلى اللغة الأحرى. وقال محمّد نجيب في أسس الترجمة أنّ الترجمة هي تفسير. هذه العبارة وُصِيتُ أنّ المترجم هو المفسّر. لذلك المترجم هو مسئولٌ لفهم النصوص في لغة المصدر ويحضر إلى القارئ الذي يستخدم لغة الهدف، فطبعا بلغة الهدف. إذن كانت وظيفة المترجم هي الفهم وإعطاء الفهم، والمترجم الذي لايستطيع أن يفهم نصوص اللغة الأصلية فقد فشل قبل الخطوة. فكذلك المزودة على حدّ الأدنى للمترجم هي معرفة عن لغتين من شكل المفردات و الاصطلاحات و العبارة والقواعد والثقافة لمستخدمة لغتين لأنّ اللغة هي تعبير الثقافة.

ج) الترجمة الجيدة

يقبل المترجم إلى اختلاف المفرداتِ و التركيبِ بين لغة المصدر و لغة الهدف و أساس البحث. المترجم يحتاج إلى الجهد الكبيرو وذلك الجهد الكبير هو تعبير لغة المصدر إلى لغة الهدف حتى تُشْعَرَ

نتيجة الترجمة كالكتابة الأصلية في اللغة المقصودة. واحتلافا بالكتابة التي فيها حرِّيًا في الإبداع بفكرة و شهوات لغة والترجمة متعلّقة بالمحتويات والسياق و لغة المصادر. وبعبارة أخرى كان المترجم تحدّده الأفكار و طريقة الكلام لكاتبته.

ولكنّ هذه المتعلّقة أو المحدّدة تستطيعان أن تنظرا كهيكل التوجيه الذي يسهّل مترجم حتّى لا يحتاج لاكتشاف الفكرة و طريقة كلامه و بل كان المترجم حوّل لغة الكتابةِ لشخص آخر.

وينبغي على المترجم أن يكون فعّاليا في اتقان قواعد الإملاء اللغوي في لغة الهدف, و لديه خزانة المفردات الكثيرة. قواعد الإملاء تتعلّق بطريقة استخدام الكلمة والإملاء و تأليف الجملة و الفقرة. في هذا الحال كانت المشكلة التي تكمن للمترجم على العموم هي عبارة و أنواع المعنى من الكلمة. فطبعا، كان اتقان لغة المصدر ليس فَتْحَ المعجم فقط ولكنّ ارتباطا بالإرادة و النشاط و الدقّة لاستمرار تعلّم تلك اللغة.

6- تصنيف الأخطاء في اللغوية

تصنيف الأخطاء في اللغويّة هو الجال لديه عيب في القول أو الكتابة. تلك الأخطاء هي أجزاء المحادثة أو المكونات التي تنحرف من مقياس عضوي أو مقياس مختار من مظهر اللغة للعاقلين.

عند تاريكان، الأخطاء في اللغويّة ترتبط بتعليم اللغة أم تعليم اللغة الأوّل أو الثاني. تلك الأخطاء في اللغويّة تضايق على وصول أهداف تعليم اللغة. يجب على الأخطاء في اللغويّة أن تنقص و يمكن حذف تلك الأخطاء مازالت أن تظهر و تحدث على الكتابة العلميّة.

كانت أربعة التصنيفات في الأخطاء اللغويّة التي ذكرها تاريكان، ومنها :

(أ) تصنيف اللغويّة

صنف تصنيف اللغوية عن الأخطاء اللغوية بناء على العنصر اللغوي المعين الذي تئثّره الأخطاء. العناصر اللغوية تشتمل على فنولوجيّة و نحويّة مرفولوجيّة و معنويّة و مفردات و أسلوب. جعل تصنيف اللغويّة كأساس

Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: Angkasa, 2009 (edisi ⁹ revisi). h. 141

البحث في الأخطاء اللغويّة. العناصر من الأخطاء اللغويّة التي تدخل في تصنيف اللغة هي :

)1(الأخطاء في الفنولوجيّة، هي تشتمل على القول للغة اللسان و الإملاء للغة الكتابة.

)2(الأخطاء في مرفولوجيّة، هي تشتمل على السابق، الداخل، اللاحق، تشكيل و تكرر الكلمة.

)3(الأخطاء ف<mark>ي النحويّة، تشتمل على العبا</mark>رة، الشروط و الكلمة.

)4(الأخطاء <mark>في</mark> شكل <mark>معجمي أو اخ</mark>تار <mark>الك</mark>لمة.

(ب) تصنيف الاستراجية الظاهرية

وهي)surface strategy taxonomy) ركّزت على كيف طريقة تركيب السطوح يتغيّر.

)ج (تصنیف المقارن

تصنيف الأخطاء في تصنيف المقارنة (comparative taxonomy) يسند إلى المقارنات بين هيكل الأخطاء في اللغة الثانية و أجناس البنية

المعيّنة الأخرى. المثال عندما نستخدم تصنيف المقارنة لتصنيف الأخطاء للطلّاب الإندونسيا الذين يعلّمون اللغة العربيّة، فنستطيع أن نقارن على هيكل الأخطاء للطلّاب الذين يكتسبون اللغة العربيّة كاللغة الأولى.

(د (تصنیف آثار الاتصالات

يرى تصنيف آثار الصريح و يقبل على الأخطاء من نظر آثاره على المستمع و القارئ. بناء على مضايق الاتصالات أو غيره بسبب الأخطاء الموجودة، فيستطيع أن تميّز الأخطاء على نوعان:

)1(الأخطا<mark>ء العالميّة</mark>

وهي أخطاء تؤثّر على الأخطاء في منظّمة الجملات حتى تضايق إلى الاتّصالات حقيقة. عند بورت و كيفارسيكي أنّ الأخطاء العالميّة تشتمل على:

(أ) أخطاء في تركيب العنصر الأساسي المثل: اللغة الإندونسيّة Bahasa Indonesia banyak orang (كثيرة من الناس أن يحبّها

الإندونسيّة (Bahasa Indonesia disenangi banyak orang) الإندونسيّة (Bahasa Indonesia disenangi banyak orang) الإندونسيّة (ب) أخطاء في الوضع أو غير استخدام كلمة الموصول المثال : لا نظم للظل المنال الآن ؟ (ب) أنظم للقال المنال الآن ؟ (makan apa kita sekarang kalau kita tidak membeli beras). و ينبغي عليها إن كنّا لا نشتري الرزّ آنفا، فما نأكل الآن ؟ (tadi, makan apa kita sekarang).

(ج) إزالة خصائص الجملة السلبية المثال : تلك الخطّة تفحص إلى المدير)rencana penelitian itu diperiksa pada pimpinan). المدير)rencana وينبغي عليها : تلك الخطّة يفحصها المدير (

.) penelitian itu diperiksa oleh pimpinan

(٢) الأخطاء المحلّية

وهي أخطاء تؤثّر على العنصر في الجملة عادة لا تضايق على الاتصال بملحوظ. هذه الأخطاء إلّا تحدّد بجزء الجملة فقط، فذكر بورت و كيفارسيكي عن الأخطاء المحلّية.

(د) تصنيف اللغوية

وقفا بمصالح التحليل في هذا البحث، فتصنيف الأخطاء الذي يبحث في هذه الدراسة هو تصنيف اللغويّة. المراد بوصف الأخطاء في اللغويّة عند تصنيف اللغويّة هو عرض الأخطاء بناء على عنصر اللغة أو مكونة اللغويّة.

دراسة مقارنة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
 تعريف مقارنة

المقارنة هو أسلوب في العلوم الاجتماعية تهدف إلى اختبار اثنين أو أكثر من الظواهر الاجتماعية لإنتاج التشابه والاختلاف في الأمور قيد الدراسة وفقا مشكلة وأهداف البحث.

ب- نظرية لدراسة مقارنة

عبرا الدكتور نزلي صالح و الدكتور عبد الغني عبود دراسة مقارنة لديها نطاق واسع لأنه يحتوي على الأشياء التالي :

1 كل المعرفة ذات الصلة إلى نظام التعليم والتدريس في مختلف المجتمعات المحلمة.

- النظريات المختلفة أو المعرفة من التعليم الفلسفة من المناهج التعليمية والتعليم والإدارة ومنهج التعليم ومشكلة توفير المعلمين و الصيانة وكذلك اللوائح التي تنطبق عليها.
- 3(تاريخ التعليم في بلد ما لأن التاريخ يمكن أن تفسر مشاكل التعليم في الوقت الحاضر.
- 4 ثقافة المحتمع أو الأمة التي هي الخلفية التي تؤثر على ظهور النظم التعليمية التي تختلف عن الآخر.

ج– تعریف جوج<mark>ل و</mark>تراد<mark>وکا</mark>

الترجمة هي احدى الطرق لانتقال المعلومات أو الاحتراع الجديد بين شعبين (أو أكثر) اللذان يستخدمان اللغة المختلفة. بدون الترجمة و الشعب الذي ينقص المتقدم و يتقن لغة الشعب الذي قد تقدّم فسيترك المعلومات و تقدّم في العالم.

الترجمة لا يمكن أن تعمل بدون الإتقان الكافي على اللغة الأجنبية. المثال القدرة و الإتقان على اللغة العربيّة؛ يجب عليهما أن يرفعا و يطوّرا.

لأنّ كلّ الشعب يطلب ليستطيع أن يتّصل بالشعب الآخر في جميع مجالات الحياة، خاصّة لاستيعاب المعلومات و المعرفة و التكنولوجيّة لتوسيع معلومات الشعب مناسبة بحاجة التنمية.

في هذا العصر انتقال اللغة (الترجمة) ليس يعملها الناس فقط ولكنّ يستطيع أن تعملها آلة الترجمة أيضا. تبدأ بتوليد البربحيّات مثل المعجم بقدرة الترجمة التي تحدّد إلى الكلمة و العبارة و في هذا العصر قد ولدت آلة الترجمة التي تدّعي وهي لاتترجم العبارة و الكلمة و الفقرة فقط ولكنّ يستطيع أن تترجم نصخة كاملة و كتب. احدى آلات الترجمة التي تكثر الاهتمام هي خدمة الترجمة على شبكة الإنترنيت بالجحّاني مثل حوجل الذي يداعم إلى ترجمة اللغة الإندونسية. ولكنّ الدقّة من خدمة هذا حوجل الترجمة هناك الأخطاء به في قواعد اللغة و اختيار الكلمة و الإملاء.

على الأساس أنّ جوجل الترجمة خصوصا للغة الإندونسيّة إلى اللغة العربيّة ليس تتقدم الخدمة بنتيجة الترجمة "الكاشطة" التي ستستنتج الترجمة غير المناسبة بقواعد اللغة العربيّة الجيّدة والصحيحة.

ه- مقارنة نتيجة ترجمة اللغة الإندونيسيية غلى اللغة العربية بجوجل وترادوكا

الترجمة بين جوجل و ترادوكا يمكن أن تتطلب عملية تحرير أو تصحيح قبل استخدامها تماما. بين جوجل و ترادوكا كل مزاياه وعيوبه التي ينبغي أن تكون معروفة من قبل مستخدمي خدمات الترجمة الإلكترونية هذا تحسبا لذلك لا تعتمد دون وزنما بعناية نتائج الترجمة. من بين المزايا التي هي في كثير من الأحيان نظرا إلى اتصال سريع لذلك لا فائدة من انتظار نتائج الترجمة. أكثر إثارة للإعجاب مرة أخرى هو توافر اللغات من مختلف دول العالم إضافة لذلك علمنا أن القليل من المعرفة حول اللغات في العالم.